

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

Tabel sinoptic

Ce trebuie să știți

Propoziția secundară temporală

Propoziția secundară temporală se introduce printr-o conjuncție. În propozițiile secundare, verbul la un mod personal se pune întotdeauna la sfârșit.

1. Recapitularea propozițiilor secundare cu *als* / *bevor*

als: poate fi utilizat numai în legătură cu forme de trecut (imperfect) ale verbului. Acțiunile din principală și secundară se desfășoară concomitent.

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor: Acțiunea din propoziția secundară introdusă cu *bevor* este posterioară acțiunii din propoziția principală.

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

2. Propoziții secundare cu *wenn*

wenn: Acțiunea din propozițiile secundare temporale introduse cu *wenn* are loc concomitent cu acțiunea din propoziția principală. Dacă acțiunea din secundară s-a repetat de mai multe ori (iterativ: întotdeauna când..., de fiecare dată când...), verbul ce exprimă această acțiune nu poate fi decât la imperfect. În caz contrar trebuie utilizată conjuncția **als**.

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

Andreas povestește conținutul unei poezii a scriitorului brandenburghez Theodor Fontane. În ea este vorba de un moșier din partea locului, care a trăit în secolul al 19-lea și care obișnuia să dăruiască toamna copiilor din sat pere din grădina sa.

- Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.
Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
“Lütt Dirn, kumm man röver, ick hebb 'ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: “Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr. Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?
Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

Bătrînul a cerut să i se pună o pară în mormînt și, după cîtiva ani, deasupra mormîntului său a crescut un păr.

- Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: “Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.” Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: “Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: “Lütt Dirn, kumm man röver, ick gew di 'ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)
Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Poezia a fost scrisă de Fontane în 1889. Iată textul ei original:

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

- Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*, (rîu)
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, (clopotele băteau)
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher, (saboți)
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*" (Vrei o pară?)
Und kam ein Mädcl, so rief er: "Lütt *Dirn*, (Fetișo,)
kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." (vino-ncoace să-ți dau o pară!)
- So ging es viele Jahre, bis *lobesam* (i-a venit vremea)
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*, (Eu mor acum)
Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht, (muncitori (agricoli))
Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?"
El e mort acum. Cine ne mai
dă acum o pară?
- So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart, (e zgîrcit)
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' übern Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"
- Und kommt ein Mädcl, so flüstert 's: "Lütt *Dirn*,
Kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn." (îți dau o pară)
- So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

Exerciții

1 Reconstituți povestea utilizând cuvintele de mai jos.

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

2 Completați propozițiile cu cuvintele care lipsesc în legătură cu tema morții.

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. "Legt mir eine Birne ins _____." 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

3 Refaceți propozițiile, punând cuvintele în ordinea corectă.

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wird er
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nach wuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab
Birnbaum ein

4 Alcătuiți din cele două propoziții o frază cu o principală și o secundară, introducând propoziția secundară cu *wenn*.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
